

Analisis Morfosemantis Komposita Nominal Baru Bahasa Jerman di dalam Novel 'Echofrei' Karya Selmar Klein / Morphosemantische Analyse der neuen deutschen Komposita in der Novelle 'Echofrei' von Selmar Klein = Morphosemantic Analysis of New German Compound in Novel 'Echofrei' by Selmar Klein

Fathia Oktaviana Fadila, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20466715&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini membahas komposita nominal baru di dalam novel Echofrei. Komposita-komposita nominal tersebut tidak dapat ditemukan maknanya di dalam kamus ekabahasa seperti Langenscheidt dan Duden Online dan juga kamus dwibahasa seperti Kamus Jerman-Indonesia dari Adolf Heuken dan kamus online dict.cc. Komposita nominal akan dianalisis secara morfologis dengan membedah struktur kata dan secara semantis dengan menganalisis makna kata per kata dan makna sebagai satu kesatuan komposita. Analisis morfologis dan semantis digunakan untuk membantu mencari padanan kata jika komposita tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Kemudian melihat apakah terdapat perubahan bentuk morfologis dan juga makna yang terikat dengan konteks cerita jika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif berbentuk kajian pustaka dalam menganalisis keseluruhan komposita nominal. Hasil penelitian menunjukkan bahwa komposita nominal itu bisa dianalisis maknanya melalui tahapan morfologis dan semantis dengan pemaknaan kata per kata. Akan tetapi, ada juga beberapa kata yang harus dilihat melalui konteks ceritanya. Jika diterjemahkan, komposita tersebut juga mengalami pergeseran bentuk karena perbedaan struktur gramatikal bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Pergeseran bentuk berdasarkan teori Catford yang terjadi jika novel ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia adalah pergeseran bentuk jenis pertama, ketiga, dan keempat, yaitu transposisi, perubahan kata benda jamak menjadi tunggal, perubahan kelas kata, penambahan peranti gramatikal, dan perubahahan bentuk kata menjadi frasa.

<hr>

ABSTRACT

Diese Forschung besch ftigt sich mit den neuen zusammengesetzten Substantiven in der Novelle Echofrei, deren Bedeutungen sowohl in den einsprachigen W rterb chern wie Langenscheidt und Duden Online als auch in den zweisprachigen W rterb chern wie Deutsch-Indonesisch W rterbuch von Adolf Heuken und Deutsch-Englisch Online W rterbuch wie Dict.cc nicht gefunden werden k nnen. Die zusammengesetzten Substantive werden mit der morphologischen Analyse, in der man den Aufbau der Datenw rter analysiert, mit der semantischen Analyse, in der man die wortw rtliche Bedeutungen und die Bedeutung der Komposita sehen soll, analysiert. Die morphologischen und semantischen Analysen helfen mir, um die richtigen Indonesischen W rter zu finden, wenn diese zusammengesetzten Substantive in Indonesien bersetzt w rde. Dann soll man auch sehen, ob es eine nderung der morphologischen Formen und eine nderung der Wortbedeutungen, die mit dem Kontext abh ngig ist, wenn die Komposita in Indonesien bersetzt werden, gibt. Diese Forschung wird durch qualitative Methode in Form einer Literaturstudie durchgef hrt. Die Ergebnisse der Forschung zeigen, dass die Beudeutungen der zusmmengesetzten Substantiven durch wortw

rtlichen morphologischen und semantischen Analysen analysiert werden können, aber es gibt auch einige Bedeutungen der zusammengesetzten Substantive, die mit dem Kontext abhängig sind. Es gibt Verschiebungen der morphologischen Formen wegen des Unterschieds der grammatischen Struktur zwischen Deutsch und Indonesien. Gem Machali sind Die Verschiebungen, die auftreten werden, die erste, dritte, und vierte Verschiebung. Das sind die Umsetzung, Plural-in-Singular-Verschiebung, die Verschiebung der Wortart, das Hinzufügen der grammatikalischen Instrumente, und das Phrasieren.<hr />This research attempts to explain new German compound nouns that can be found in Novel Echofrei. Those compounds meaning cannot be found neither in German German dictionary like Langenscheidt and Duden Online nor in German Indonesian dictionary like German Indonesian Dictionary from Adolf Heuken and German English online dictionary dict.cc. The data will be analyzed in morphological view by seeing the building structure of every word. Then it will be also analyzed in semantical view by seeing the meaning of every building structures or words into one composite. The morphology and semantic analysis is done to help me find the right words if those compound nouns were translated in Indonesian. This research also attempts to explain the morphological structure reformation and if there any other meaning of those nouns if they were translated in Bahasa. This research applies the qualitative method in form of literature study. The result shows that compound nouns meaning can be analyzed with morphologic theory and word by word with semantic theory. But there are also some compounds that we have to understand the context in order to get the meaning. Morphological deformation must be done due to the grammatical difference between German and Indonesian morphological structure. According to Catford, the possible shiftings are the first, third, dan fourth shifts, which is transposition, plural into singular shifting, word class shifting, grammatical instrument addition, and turning word into phrase.